

Horizontes Científicos y Planificación Académica

en la Didáctica
de Lenguas
y Literaturas

Xaquín
NÚÑEZ SABARÍS

Aránzazu
GONZÁLEZ SÁNCHEZ

Carlos
PAZOS JUSTO

Pedro
DONO LÓPEZ

UMINHO



Universidade do Minho
Centro de Estudos Humanísticos

SEALL

*Sociedad Española de Didáctica
de la Lengua y la Literatura*

Horizontes Científicos y Planificación Académica

en la Didáctica
de Lenguas
y Literaturas

Xaquín

NÚÑEZ SABARÍS

Aránzazu

GONZÁLEZ SÁNCHEZ

Carlos

PAZOS JUSTO

Pedro

DONO LÓPEZ

hmnus



Universidade do Minho
Centro de Estudos Humanísticos



HORIZONTES CIENTÍFICOS Y PLANIFICACIÓN ACADÉMICA
EN LA DIDÁCTICA DE LENGUAS Y LITERATURAS

Organização: Xaquín Núñez Sabarís / Aránzazu González Sánchez /
Carlos Pazos Justo / Pedro Dono López

Capa: António Pedro

© EDIÇÕES HÚMUS, 2015

End. Postal: Apartado 7081

4764-908 Ribeirão – V.N. Famalicão

Tel. 252 301 382 / Fax 252 317 555

E-mail: humus@humus.com.pt

Impressão: Papelmunde, SMG, Lda. – V.N. Famalicão

1.ª edição: Outubro de 2015

Depósito legal: 400002/15

ISBN 978-989-755-116-1

Apoio:



NOTA:

Esta edição em papel contém o Prólogo e os artigos dos Professores Aguiar e Silva e Álvaro García Santa-Cecilia. Os restantes artigos, mencionados no índice, estão gravados no CD colocado no final deste livro.

ÍNDICE

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Prólogo | 13 |
| O ressurgimento contemporâneo da estilística: novos horizontes para o ensino do texto literário Vítor Aguiar e Silva | 17 |
| Oportunidades y retos de la enseñanza del español en el entorno de la globalización Álvaro García Santa-Cecilia | 31 |
| Aulas de Enlace, ¿constituyen un elemento positivo para la interculturalidad educativa? Adriana Gómez Díaz | 53 |
| Vocabulario básico y ortografía en los libros de texto Aída Bárbara Parrales Rodríguez | 63 |
| Propuesta educativa de colaboración para desarrollar la literatura infantil en la formación inicial de maestros de la UB y en la escuela a partir del proyecto <i>Rodallibres</i> (del CRP Sant Andreu de Barcelona) Alba Ambròs Pallarès | 75 |
| Los proyectos lingüísticos de centro y la atención a la diversidad en el área de lengua española Alejandro Gómez Camacho | 89 |
| El taller de escritura poética y la educación literaria Alexandre Bataller Català | 101 |
| Prática de Ensino Supervisionada: obstáculos sociais e educativos Alexia Dotras Bravo / Elisabete Mendes Silva | 119 |
| El diario de aprendizaje como medio de reflexión y herramienta de investigación en clase de ELE Ana María Cea Álvarez | 129 |
| A expressão escrita na aula de Espanhol LE: Propostas Didáticas Ana Oliveira Dias | 149 |
| Docentes de Língua Espanhola no Brasil: um estudo sobre suas identidades profissionais Andréia C. Roder Carmona-Ramires | 169 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Factores que favorecen el aprendizaje de lenguas segundas y terceras en contextos plurilingües Ángela Fita García Neus Sánchez Mari | 191 |
| Transferencia del control de la comprensión de español a inglés (LE) durante la lectura de textos de ciencias Ángela Gómez Anna Devís | 203 |
| “Manuel de Pedrolo, antes y ahora”, la exposición Anna M. Moreno Bedmar | 213 |
| A avaliação do saber gramatical em língua materna: um estudo dos exames de Português de 2012 e 2013 António Carvalho da Silva | 225 |
| <i>Bertsolaritza eskolan izeneko programa Nafarroako Lehen Hezkuntzan: onurak eta erronkak hizkuntzaren jabekuntzari begira</i> Asier Barandiaran Amarika | 245 |
| La problemática de algunos términos médicos en español: el caso de las siglas, epónimos, metáforas y falsos amigos Beatriz Méndez-Cendón | 261 |
| Contribuciones de la canción española y portuguesa para el desarrollo de la competencia intercultural Beatriz Moriano Moriano | 271 |
| Livros, Leitores e Mediadores de leitura Carla Alexandra Ferreira do Espírito Santo Guerreiro | 291 |
| Los videojuegos y las películas como recursos de apoyo para la enseñanza-aprendizaje de la literatura Carlos Monge López Patricia Gómez Hernández | 307 |
| La formación <i>b-learning</i> en el Máster de Español Segunda Lengua y Lengua Extranjera de la Universidade do Minho: innovación pedagógica y desafíos educativos Carlos Pazos Justo Álvaro Iriarte Sanromán Ana Cea Álvarez Pedro Dono López Xaquín Núñez Sabarís | 323 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Reescrituras y adaptaciones sobre <i>Mío Cid</i> en el aula de Magisterio Carmen Servén Díez | 337 |
| A articulação escolar da leitura literária: perspectivas interdisciplinares no ensino de literatura Cláudio José de Almeida Mello | 353 |
| El potencial educativo de la biblioteca escolar digital: de la web 1.0 a la interacción y comunicación dinámica Concepción M. Jiménez Fernández Raúl Cremades García | 369 |
| Construcción de corpus oral por contextos como proyecto de clase de español como lengua extranjera Diana Alejandra Hincapié Moreno | 383 |
| A didáctica da lingua e da literatura no marco das TIC: novos códigos e novas aproximacións Estefanía Mosquera Castro | 393 |
| Enfoques didácticos para mejorar la expresión escrita del estudiante gabonés de español lengua extranjera Eugénie Eyeang Stéphanie Messakimove | 409 |
| Evaluación para el aprendizaje de la lectoescritura en Educación Infantil. Desarrollo de nuevas herramientas para su evaluación Fernando Guzmán-Simón y Eduardo García-Jiménez | 427 |
| El taller de escritura académica como estrategia de alfabetización para la creación de textos específicos: memorias de prácticas y trabajos fin de grados Hugo Heredia Ponce Fátima Quirós Rivero | 443 |
| La obra de Ángela Ruiz Robles: innovación educativa y enseñanza de la gramática Inmaculada Mas Álvarez Luz Zas Varela | 459 |
| A edição de um jornal na aula de Português Língua Estrangeira: Interação, Autonomia e Competência Sociocultural Ivonete da Silva Isidoro | 477 |
| El reto de inferir en la educación secundaria Joan Marc Ramos Sabaté | 493 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Mecanismos de control y formulación de objetivos en actividades de vacíos de información | 513 |
| José Luis Barranco Pérez del Corral | |
| <i>Writing programs</i> o la planificación de la escritura académica en el ámbito universitario: una práctica para la mejora de la expresión escrita en los estudiantes de nuevo ingreso | 525 |
| José Manuel Vargas Sánchez Paula Rivera Jurado | |
| Siete calas en la literatura hispanoamericana para la enseñanza de ELE / Seven studies in Latin-American literature for teaching ELE | 535 |
| José Rovira-Collado Celia Caballero-Díaz | |
| La educación literaria en el EESS: una reflexión crítica en torno a los Máster de Investigación para futuros docentes | 555 |
| Josep Ballester Roca Noelia Ibarra Rius | |
| La formación literaria en el máster universitario en profesor/-a de Educación Secundaria de la Universitat de València | 573 |
| Josep-Vicent Garcia Raffi | |
| 18' para aprender. La <i>VideoTEDca</i> : reflexión sobre el discurso en el aula | 587 |
| Juana Rosa Suárez Robaina Miguel Sánchez García | |
| La enseñanza de español a anglófonos a través de la gastronomía: las cartas de restaurante | 597 |
| Leonor Pérez Ruiz | |
| A importância dos materiais didáticos nas práticas de ensino da escrita – o caso do artigo de opinião | 611 |
| Luciana Graça | |
| Diseño colaborativo de proyectos docentes en las áreas de Didáctica de la Lengua y la Literatura y Literatura Española: una propuesta para el Grado en Educación Primaria | 627 |
| Macarena Navarro Pablo Emilio J. Gallardo Saborido | |
| Autoconcepto y gestión de los (sub)procesos de creación textual en estudiantes universitarios | 641 |
| Manuel Francisco Romero Oliva | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Reflexión acerca de las metodologías de enseñanza del ELE en Portugal. Propuesta de una unidad didáctica para el 10º curso (4º E.S.O) | 661 |
| Manuela Castro Sónia Vaz | |
| <i>Los Hombres Domésticos</i> de Juan Tomás Ávila Laurel: una herramienta para la proximidad cultural entre Gabón y Guinea Ecuatorial en clase de ELE | 687 |
| Marcelle Ibinga | |
| Probas de dominio mediante tarefas. Sistema de certificación de lingua galega (CELGA) | 703 |
| Margarita Chamorro | |
| El poder de los cuentos: construyendo un mundo más justo a través la interculturalidad, la solidaridad, las lenguas y la literatura | 713 |
| María Alcantud Díaz | |
| El pensamiento es el corcel; el relato digital el jinete: la literatura de tradición oral, la lengua y el pensamiento crítico por un cambio social | 731 |
| María Alcantud Díaz | |
| Aproximación a la lectura: descubrir los universales en la literatura fantástica en la enseñanza secundaria obligatoria | 745 |
| María Almudena Cantero Sandoval | |
| Reflexividad e <i>Interlengua</i> en la adquisición de la Lengua Extranjera: análisis de la problemática de la asimilación de los verbos reflexivos en alumnos de ELE con el inglés como lengua madre | 765 |
| María Bobadilla Pérez Eduardo Barros Grela | |
| Multilingual and multicultural practices in higher education: the IntlUni project | 777 |
| Maria Alfredo Moreira Xaquín Nuñez Sabarís Joanne Paisana | |
| A didática da escrita e a metodologia de trabalho de projeto: que relação? | 789 |
| Maria da Conceição Pires José António Brandão Carvalho | |
| De la estética a la ética en el proceso creador de Palacio Valdés: La animalización de los personajes en <i>Tristán o el pesimismo</i> | 807 |
| María del Carmen García Estradé | |
| Los diccionarios escolares en la ESO: hiperestructura | 829 |
| María de los Santos Moreno Ruiz | |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Así cantan los poetas: estrategias para la enseñanza de la lírica en el grado de educación primaria María Dolores Adsuar Fernández | 843 |
| El recital poético-musical. Análisis de su potencial didáctico en la enseñanza lingüística y literaria María Isabel de Vicente-Yagüe Jara | 849 |
| TIC's y Literatura: una combinación positiva para el desarrollo de la competencia comunicativa María Lorena de Ramón Bou | 873 |
| Los marcadores discursivos en la interlengua de portugueses aprendices de español María Luisa Moreda Leirado | 887 |
| La literatura en concomitancia con las nuevas tecnologías como herramienta en la enseñanza-aprendizaje del español del turismo Marilia Centeno de Guirotane | 905 |
| La mediación lingüística en clase de lengua extranjera: ¿debemos preparar a nuestros alumnos para actuar de mediadores? Marta Pazos Anido | 919 |
| ¿Estás enfadado o me lo dices? Rasgos melódicos del español hablado por brasileños Miguel Mateo-Ruiz Aline Fonseca de Oliveira | 941 |
| Literatura e identidades en el contexto europeo: una aproximación en perspectiva comparada a través de los referentes literarios Miquel A. Oltra Albiach Rosa M. Pardo Coy | 959 |
| Instrumentos de reflexión para una mejor negociación en la supervisión pedagógica Mónica Barros Lorenzo | 975 |
| Que cara tem o espanhol da região de abrangência da UESC? Uma avaliação do processo de implantação do Espanhol como Língua Estrangeira no sistema educacional brasileiro Nair Floresta Andrade Neta Rogério Soares de Oliveira | 991 |
| La presencia del currículo en los libros de texto Neus Sánchez Mari Àngela Fita Garcia | 1007 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Contribuições na formação de professores de espanhol língua estrangeira no Brasil: relação extensão e docência Nildicéia Aparecida Rocha | 1027 |
| ¿Quién corrige mi trabajo? Retroalimentación entre iguales en el portafolio electrónico en la clase de lengua Núria Sánchez Quintana Miguel Mateo Ruiz | 1037 |
| Didáctica de la lengua a partir de la utilización de videojuegos en el aula Patricia Gómez Hernández Carlos Monge López | 1051 |
| Las pruebas de diagnóstico como herramienta para analizar la competencia comunicativa escrita de los alumnos de nuevo ingreso de los Grados en Educación Infantil y Primaria Paula Rivera Jurado José Manuel Vargas Sánchez | 1069 |
| “Casa Tomada” (J. Cortázar): una propuesta didáctica para educación secundaria obligatoria Pilar Couto-Cantero Juan L. Fernández Valdéz | 1089 |
| La programación por tareas como eje integrador de la didáctica de la lengua como L2 en la formación del profesorado de secundaria Pilar Monné Marsellés | 1101 |
| Elementos categoriales y criterios de asignación de valores para el análisis de los aspectos formales y organizativos de páginas web de bibliotecas escolares Raúl Cremades García | 1115 |
| Ideas y representaciones de universitarios valencianos y eslovacos sobre las lenguas. Un estudio comparado Rosa M. Pardo Coy Miquel A. Oltra Albiach | 1133 |
| Formar professores de língua portuguesa em contexto multicultural e plurilingue Rosa Silva António Carvalho da Silva | 1145 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| El <i>book-trailer</i> en el desarrollo de la competencia literaria. Claves para su incorporación a la educación literaria. | 1163 |
| Rosa Tabernero Virginia Calvo Elena Consejo | |
| Corpus digitales para la investigación: herramientas para la didáctica de la literatura en el EEES | 1179 |
| Rosario Mascato Rey | |
| Uma representação de interlíngua em <i>A Casa De Eulália</i> de Manuel Tiago | 1189 |
| Sónia Duarte | |
| Interacción estratégica: escenarios y enseñanza de la literatura | 1211 |
| Vanessa Hidalgo Martín | |
| Investigación cualitativa sobre la adecuación de las herramientas (de la web) 2.0 en las enseñanzas de Didáctica de la Lengua y de la Literatura en los Grados de Maestro | 1223 |
| Virginia Calvo Valios Elena Consejo Pano José Domingo Dueñas Lorente | |

PRÓLOGO

Enseñar, educar e investigar son tareas que las sociedades contemporáneas abordan con una creciente perspectiva global, con dificultades y soluciones que a menudo trascienden la eficacia de las respuestas locales. Esta reflexión constituye el punto de partida del Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos de la Universidade do Minho al asumir la organización del XIV Congreso de la Sociedad Española de Didáctica de Lengua y Literatura (SEDLL). Con el desafío de crear un espacio de discusión e intercambio científico e intercultural, que nos aproxime a la realidad didáctica y educativa del mundo hispano y lusófono, con sus semejanzas y paralelismos, pero también con sus singularidades e identidades, se presentaron varias propuestas que, en forma de comunicaciones y seminarios, nos ofrecieron un panorama amplio de la didáctica de las primeras y segundas lenguas y literaturas, la aplicación de las tecnologías a la enseñanza o la orientación de las políticas educativas.

Una parte importante de las mismas se centró en el lema del congreso “Didáctica del Español/Lengua Extranjera: investigación, planificación académica y perspectivas de futuro”, cuyo eje vertebrador fue la enseñanza del español en el mundo global, la discusión en torno a los horizontes científicos, institucionales y académicos de la didáctica del ELE.

En este monográfico se ofrece, en consecuencia, una selección de las mismas. Se abre con dos artículos, correspondientes a las conferencias plenarias del encuentro. El Profesor Vítor Aguiar e Silva, eminente especialista en teoría de la literatura, repasa el horizonte humanista y filológico que debe

sustentar la enseñanza en lenguas y literaturas y Álvaro García Santa-Cecilia, Jefe del Departamento de Ordenación y Proyectos Académicos del Instituto Cervantes, analiza las oportunidades y retos de la enseñanza del español en el entorno de la globalización.

Los demás trabajos, que se organizan por orden alfabético, responden a los ejes temáticos definidos en el congreso:

- Horizontes profesionales del Español/LE más allá del boom.
- La enseñanza del Español/LE en países de lengua portuguesa.
- Estatuto científico de la didáctica de Español/LE: situación actual, avances y bloqueos.
- Pedagogía para la movilidad, democracia y nuevas oportunidades.
- Políticas lingüísticas en el marco peninsular.
- Didáctica de la lengua y de la literatura de la L1.
- Didáctica de la lengua y la literatura L2 y LE.
- Didáctica de la literatura infantil y juvenil.
- Tecnologías e innovación educativa.
- Lenguajes para necesidades específicas.
- Intervenciones interculturales en contexto educativo.
- El lugar de la literatura en la Enseñanza Superior: paradigmas metodológicos y transferencia de conocimiento.

Pretendemos, en suma, extender a toda la comunidad académica la discusión científica y el diálogo intercultural suscitados durante el congreso, como una modesta, pero significativa contribución a los *horizontes científicos y planificación académica en la didáctica de lenguas y literaturas* y como instrumento de los propósitos de investigación y educativos enunciados al principio.

Este libro, como el congreso que lo ha originado, no sería posible sin el trabajo colectivo de las instituciones participantes, en especial, la comunidad académica del Instituto de Letras e Ciências Humanas de la Universidade do Minho, a quien agradecemos todo el apoyo brindado durante el evento. Y de manera muy significativa, al Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos de la Universidade do Minho, en cuyo proyecto académico se encaja esta iniciativa. Reconocimiento extensible a las diferentes entidades que sumaron voluntades, esfuerzos y complicidades para hacer también realidad esta publicación. No podríamos, por ello, dejar de mencionar y agradecer a la empresa Inovtrad, y en especial a Andreia Silva, por la colaboración profesional que ha facilitado enormemente el ingente trabajo de un libro de

esta magnitud. A la SEDLL por extender su confianza a la actividad post-congresual y al Centro de Estudios Humanísticos de la Universidade do Minho, por su apoyo institucional. Y, como no, a la Universidade do Minho, nuestra universidad, por evidenciar, una vez más, la vocación de apertura a otras instituciones, a otras realidades.

El Comité Editorial

LA OBRA DE ÁNGELA RUIZ ROBLES: INNOVACIÓN EDUCATIVA Y ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA

Inmaculada Mas Álvarez
Luz Zas Varela

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Resumen

En esta contribución abordamos la innovación educativa desde una perspectiva histórica, a través de una aproximación a la obra de la maestra, escritora e inventora Ángela Ruiz Robles (Vilamarín 1895 – Ferrol 1975). Hacemos especial hincapié en sus principios pedagógicos, encaminados a facilitar el trabajo autodidacta, y en su concepción de una enciclopedia mecánica audiovisual, considerada hoy como un antecedente del libro electrónico. Aunque la obra de Ruiz Robles ha sido objeto de atención en áreas de conocimiento de Ingenierías, Informática y Telecomunicaciones (Rodríguez Fórtiz, 2010), así como en la ciudad de Ferrol, donde vivió y murió (Millán García, 2010), aún es desconocida en el ámbito de la Didáctica de lenguas, al que dedicó, sin embargo, la mayor parte de su actividad como autora e inventora (Méndez Lois, 2009: 239).

Intentamos responder a en qué medida las obras de Ruiz Robles, en concreto su *Enciclopedia Mecánica* y el *Atlas Gramatical*, fueron un ejemplo de innovación educativa en el ámbito de la enseñanza de la lengua española a mediados del siglo XX, tanto en la enseñanza reglada como en el autoaprendizaje para personas que estudian español como lengua extranjera.

Nos interesa encuadrar esta aportación en la programación de dos materias de los itinerarios de Lenguas y Literaturas del Master de Profesorado (usc) con el objetivo de propiciar una reflexión sobre el diseño de materiales y soportes didácticos entendidos como innovadores.

Palabras clave: innovación educativa, gramaticografía, Lingüística aplicada, formación docente

De la Gramaticografía didáctica a la reflexión en la formación docente

Los cambios que se están produciendo en nuestra sociedad, tanto en las tecnologías de la información como en la difusión del conocimiento, están afectando al sistema educativo y, por supuesto, a la formación de los futuros docentes. En concreto, en nuestro trabajo nos planteamos analizar algunos de los materiales educativos empleados en la mitad del siglo XX por la maestra Ángela Ruiz Robles, con el objetivo de propiciar una reflexión acerca de la práctica educativa y las estrategias didácticas en el ámbito de la enseñanza de lenguas^[1].

El profesor Vez Jeremías (2011) expone una reflexión detallada en torno a las “demandas innovadoras de la educación lingüística,” fruto de su amplia experiencia docente y su impulso innovador en el campo de la Lingüística Aplicada. Para este autor, no es posible una verdadera innovación educativa en la enseñanza de las lenguas sin una profunda reflexión crítica sobre esta tarea. Con sus palabras (Vez Jeremías, 2011: 35):

[...] un futuro profesor o profesora que vive un proceso de profesionalización docente orientado a permitirle llegar a convertirse en especialista del mundo de las lenguas tiene que comprender, y conviene darle a entender, que la innovación en este campo, siempre vinculada a una investigación avanzada en lingüística aplicada y en didáctica de las lenguas, demanda —más que cosa alguna— una fuerte dosis de tolerancia a la frustración.

Desde esta perspectiva crítica y de continua introspección de la práctica docente es desde la que nos gustaría enfocar el estudio de la labor de esta maestra e inventora, Ángela Ruíz Robles, quien la lleva a cabo en una época en la que los cambios educativos son fruto de cambios sociales y políticos importantes, en lo que entendemos que pudo ser también un continuo ir y venir entre la práctica docente en el aula y la elaboración de materiales adaptados a las necesidades cotidianas, con una atención destacada a la innovación pedagógica.

Al mismo tiempo, con nuestro trabajo pretendemos contribuir a que la historiografía de la gramaticografía didáctica sirva de pilar de reflexión en la tarea de la innovación educativa (Swiggers, 2012). Tal como indica Swiggers, la tradición de la didáctica de lenguas nos permite “apreciar la universalidad de los procesos y actividades de aprendizaje y enseñanza de lenguas” (2012: 15). Por esto, consideramos importante que los futuros docentes construyan un aparato crítico sobre productos y materiales didácticos que conforman la

1 Esta tarea es una propuesta que realizaremos con los futuros docentes del itinerario de Lenguas del Máster de Profesorado de la USC en el curso académico 2013-2014.

tradición historiográfica. El modelo de análisis propuesto por Swiggers (2009, 2012) hace posible analizar, o tal es su pretensión, los distintos parámetros que integran la labor lingüístico-didáctica y es apropiado, a nuestro modo de ver, para el acercamiento que proponemos a parte de la obra de Ruiz Robles:

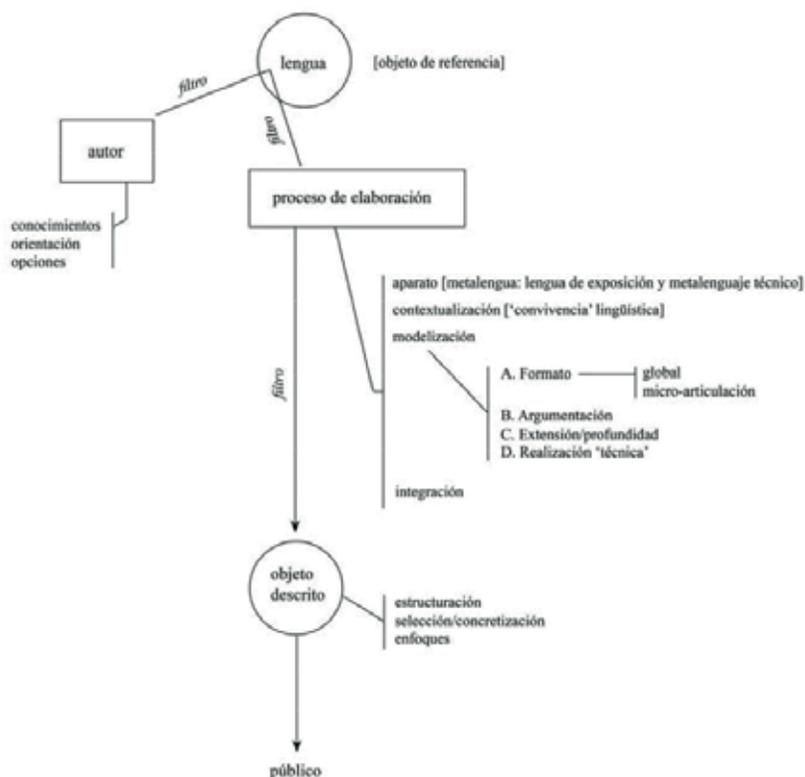


Figura 1. Modelo de análisis para una gramaticografía didáctica (Swiggers, 2012:23).

Siguiendo, pues, este modelo y centrándonos, para empezar, en el parámetro “autor” expondremos unas breves pinceladas sobre la biografía de Ruiz Robles, la instancia que produce el texto gramatical, y trazaremos una introducción a su obra, el objeto de descripción, para comprender en qué contexto se inscribe en concreto el *Atlas Gramatical*, objeto de nuestro análisis. A él dedicamos un apartado descriptivo, poniendo especial atención en los aspectos pedagógicos que presenta y en su estructuración; más en el “objeto de descripción” que en

el “objeto descrito” (Swiggers, 2012: 23-24). Para finalizar, apuntamos unas reflexiones sobre el modo en que esta tradición historiográfica puede interesar en la actualidad a la formación inicial del profesorado de lenguas.

Ángela Ruiz Robles y su obra^[2]

Tal como hemos indicado, Ángela Ruiz Robles (Vilamarín 1895-Ferrol 1975) estuvo dedicada al magisterio, a la invención, ya que fue autora de dos patentes, así como a la redacción de diversas publicaciones sobre Ortografía y Taquigrafía, los dos temas de su especialidad. En la actualidad ha sido reconocida como la “inventora del libro mecánico”, por el que ha recibido atención en áreas de conocimiento de Ingenierías, Informática y Telecomunicaciones (Rodríguez Fórtiz, 2011). Creemos que su obra merece ser destacada también en el ámbito de la Didáctica de lenguas, ya que su objetivo con los procedimientos mecánicos patentados fue siempre pedagógico; por encima de todo, el de facilitar el aprendizaje.

Tras pasar su infancia en Vilamarín, su pueblo natal, se formó como maestra en la Escuela Normal de León, centro en el que, en el curso 1915-16, impartió sus primeras clases. El 16 de abril de 1917 fue nombrada maestra directora de la Escuela de Gordón (León), hasta que en 1918 obtuvo la plaza de maestra en las oposiciones nacionales y se incorporó a su destino en la escuela de Santa Uxía de Mandiá (Ferrol)^[3]. En esta escuela trabaja como maestra durante varios años en los que lleva a cabo una tarea que resulta reconocida públicamente por los vecinos^[4], y en septiembre de 1934 se traslada a Ferrol al ser nombrada regente de la Escuela Nacional de niñas del Hospicio de Ferrol^[5]. Entre 1945 y 1975, año de su fallecimiento, realiza su labor docente en la Escuela Obrera Gratuita del Instituto Ibáñez Martín y en la Academia para adultos *Elmaca* de Ferrol, fundada por ella misma^[6].

2 Hemos registrado una vacilación en las menciones y publicaciones sobre esta autora en la grafía de su primer apellido entre *Ruiz* y *Ruíz*. De acuerdo con las normas ortográficas del castellano, hemos optado por la forma sin tilde, salvo en aquellos casos en que hacemos referencia a las fuentes en las que aparece con tilde (como por ejemplo en MEC 2013).

3 Datos que aporta Luis Valle Regueiro en el *Álbum de mulleres da Cultura Galega*, disponible en <<http://www.culturagalega.org/album/detalle.php?id=87>>. Véase también la biografía recogida en Méndez Lois (2009: 239-240).

4 Según aparece publicado en el diario *El Ideal Gallego* (18 de diciembre de 1925), los vecinos reconocen la “magnífica labor” de esta docente y por esta razón solicitan una distinción por sus “méritos”.

5 Este año participa en una suscripción de cincuenta céntimos mensuales para un fondo de ayuda a las familias de maestros presos en la revolución de octubre de 1934 en Asturias. Por este hecho la *Comisión Depuradora del Magisterio de La Coruña* le abre un expediente de depuración en 1936 (Menaya Moreno, 2013: 43).

6 El nombre de la academia es el resultado de unir las iniciales de los nombres de sus tres hijas: Elena, María Elvira y María del Carmen.

Mujer inquieta e investigadora tenaz, compaginó la labor docente con su espíritu innovador. De esta forma, transcurridos más de cincuenta años desde que fuese nombrada jefa delegada en Galicia de la Agrupación Sindical de Inventores Españoles (ASIE), en junio de 1959, y jefa provincial de la Federación Politécnica Científica de Inventiva Nacional, en 1973, esta maestra y científica es reconocida hoy como la precursora del libro electrónico.



Figura 2. Ángela Ruiz Robles con la *Enciclopedia Mecánica*.
Fuente: Museo Pedagógico de Galicia

Podemos considerar que la publicación de diferentes materiales didácticos y sus propuestas novedosas en la concepción del libro de texto, la convierten en una precursora de la era digital que vivimos en la actualidad. Así, en 1949 (Patente 190698), presenta un primer libro mecánico, en 1958, el *Atlas Científico Gramatical*, del que nos ocupamos en detalle más abajo, y en 1962 (Patente 276346) un “aparato” que “constituye una auténtica enciclopedia mecánica”^[7].

La primera patente fue presentada en 1949 con el título “Un procedimiento mecánico, eléctrico y a presión de aire para la lectura de libros” y, en fechas sucesivas, hasta 1961, la inventora mantiene actualizados los pagos anuales, pues su intención es llegar a comercializar en algún momento sus libros mecánicos (Martín Latorre, 2013: 7). El libro mecánico más complejo es el de la *Enciclopedia Mecánica*, ya que con él pretende reunir en un único formato de libro mecánico los contenidos de las diferentes materias.

⁷ Para una descripción pormenorizada de la *Enciclopedia Mecánica* puede leerse Martín Latorre (2013: 7-39).

Martín Latorre (2013: 10) explica que Ruiz Robles solicita una nueva patente de invención el 10 de abril de 1962, con el título de “Un aparato para lecturas y ejercicios diversos”, para el que consigue que se construya un prototipo en el Parque de Artillería de Ferrol (A Coruña)^[8]. El aparato se divide en dos partes: una, para aprender los conocimientos básicos sobre lectura, escritura y cálculo; otra, para estudiar las diferentes asignaturas. Esta segunda parte funcionaba con bobinas, cada una dedicada a una materia, bajo una lámina transparente, irrompible, con cristal de aumento y con luz que permitiese leer en la oscuridad; también podía incorporar sonido con las explicaciones de cada tema (Pérez de la Fuente, 1970)^[9]. El paralelismo con el libro electrónico actual es más que evidente, como han destacado diversos artículos de prensa en los últimos años (Rojas Romero, 2010).

Por otra parte, centrándonos en el detalle de alguno de los textos preparados para la *Enciclopedia Mecánica*, se observa de manera destacada la presentación sintética de los contenidos, uno de los factores más relevantes de la concepción enciclopédica y en la inventiva pedagógica de Ruiz Robles, presente también, como veremos, en el *Atlas Gramatical*. En la *Enciclopedia Mecánica* la información puede aparecer en una única pantalla al ser activado un pulsador, como en el caso de la definición obtenida desde “VERBO: LA PALABRA QUE EXPRESA LAS ACCIONES O EL ESTADO DE LAS COSAS SE LLAMA VERBO”^[10].

Ninguno de estos libros mecánicos llegó a comercializarse, si bien en 1971 la inventora estableció una colaboración con el Instituto Técnico de Especialistas en Mecánica Aplicada (ITEMA, s. A.) con el fin de agilizar el proceso de elaboración y distribución. El objetivo era desarrollar un proyecto de fabricación de 10000 unidades, con un coste de entre 50 y 75 pesetas por ejemplar, para que todos los estudiantes tuviesen la oportunidad de beneficiarse de esta máquina tecnológica. Este prototipo no llegó nunca a venderse, a pesar de que Ruiz Robles mantuvo al corriente de pago la patente hasta 1975, año de su muerte (Martín Latorre, 2013: 12).

Según se puede leer en la memoria descriptiva de la Patente de invención nº 190698, la autora aplicó sus “facultades intelectuales a la labor de ingeniar e inventar la manera de que el libro participase de las admirables ventajas que estas materias (o sus similares) proporcionan”. Y enumera alguna de estas ventajas:

8 En Martín Latorre (2013: 14-39) se recoge la memoria descriptiva de las patentes de invención así como el estudio preliminar y anteproyecto de fabricación de la *Enciclopedia Mecánica*.

9 Este prototipo de la *Enciclopedia Mecánica* se exhibe, desde mayo de 2012, en el Museo Nacional de Ciencia y Tecnología (MUNCYT) de A Coruña.

10 El texto en las láminas originales aparece en mayúsculas (Martín Latorre 2013: 8).

Reconociendo las conveniencias de la enseñanza intuitiva, amena y para aprovechar con rapidez los momentos que la atención pueda estar fija hacia el punto determinado, recibiendo y aprovechando productos, evitando y aminorando las fatigas intelectuales que ocasiona a las facultades mentales tenerlas en actividad largo tiempo.

Reconociendo lo veloz de vivir y actuar en todos los órdenes y ver las ventajas extraordinarias de la presentación real de las cosas para con deleite y agrado conseguir el máximo de conocimientos con un mínimo de esfuerzo.

[Patente 1906898: 2]

Nos parece interesante destacar lo que, desde nuestra perspectiva, es uno de los aspectos más relevantes de su obra: el esfuerzo por aplicar la tecnología a la educación con el ánimo de perseguir una innovación pedagógica en el ámbito educativo. En una de las numerosas presentaciones de la *Enciclopedia Mecánica* realizadas por la autora se explica (citamos a través de Menaya, 2013: 48):

Para escribir tenemos máquinas, para ver televisor, para hablar teléfonos y tantos otros ingenios que el hombre ha hecho. [...] [La Enciclopedia Mecánica] No tiene páginas, tiene materias, que van en bobinas como máquinas de fotografiar o el mismo cine y esas pueden ser igual en japonés, que chino, que ruso, que francés o italiano. Puede llevar sonoridad, tiene la posibilidad del cristal aumentado y las piezas son intercambiables. Y todo, queda del tamaño de un libro corriente y de facilísimo manejo.

Ángela Ruiz vivió entre dos dictaduras, una república y una guerra civil. A lo largo de estos años se suceden diferentes planes de estudio que implican cambios sucesivos en los contenidos y las metodologías docentes. Tal como expone Vila Rubio (2012: 51), la enseñanza de la lengua es susceptible de presupuestos ideológicos contrapuestos. En el plan de estudios de 1934, el plan republicano, la lengua se entendía como signo identitario de un pueblo (Porto Ucha, 2005); mientras que en el plan de 1938, el primer plan franquista, se perseguía ensalzar la lengua con una ideología imperialista y nacionalista. Tras estos planes se suceden el de 1953, el de 1957 y el de 1975, los años en que la inventora publica sus obras. Parece indudable que aunque su trayectoria como autora y editora de materiales docentes tuvo muy en cuenta la adecuación en contenidos con cada programa educativo, por encima de los cambios asociados a la planificación, ella siempre tuvo claro su empeño en conseguir la innovación pedagógica y tecnológica para garantizar un aprendizaje eficiente facilitado por el acceso a los medios de estudio.

Atlas Gramatical (1958)^[11].

Una nueva pedagogía para la enseñanza de la Gramática

Como ya sabemos, la obra de Ruiz Robles se centró fundamentalmente en los campos de la Taquigrafía y la Ortografía, en los que era especialista y a los que también extendió su inventiva^[12]. En cuanto al *Atlas Gramatical*, se trata de una publicación que viene a sumarse al panorama de libros escolares que forman parte de la historia de la enseñanza gramatical en el siglo XX, no como un manual más al uso, sino como un material novedoso con personalidad propia y diseño exclusivo. El acercamiento a este texto no solo presenta interés como parte del conocimiento crítico sobre la transposición didáctica de los cambios experimentados en las teorías lingüísticas a lo largo del siglo pasado, sino, sobre todo, como expresión de un proyecto didáctico que aporta, por encima de todo, claridad, organización nítida, tipografía y terminología ordenadas (Swiggers, 2012: 18-19).

El primer Atlas Gramatical (AG) fue publicado en 1958 en Ferrol por Ediciones Elmaca y aprobado por el Ministerio de Educación un año después para servir de texto en las escuelas (B. O. del 7 de septiembre de 1959). El título completo, que se presenta en formato trilingüe español-francés-inglés en la portada, como se puede comprobar en la imagen, hace referencia a la finalidad pedagógica de su diseño, al incluir la frase “con grandes facilidades para extranjeros”. Nótese que el libro se concibe de este modo como elemento apto para la enseñanza del español a extranjeros, o eso predica su portada, con una ilustración muy elocuente.

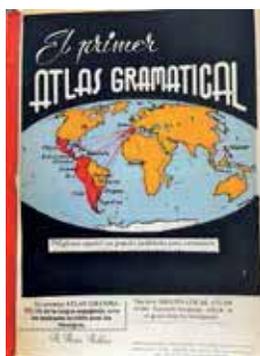


Figura 3.
Portada de *El primer Atlas Gramatical*

11 Quede constancia de nuestro agradecimiento al Museo Pedagógico de Galicia por facilitarnos la consulta del fondo documental de Ángela Ruiz Robles y, especialmente, del *Atlas Gramatical*. Parte de la documentación de este fondo puede conocerse a través del *Álbum de mulleres* (Valle Regueiro).

12 Desarrolló una máquina taquimecanográfica (Millán García, 2010: 32).

El AG es un compendio de la gramática española presentado de forma esquemática a lo largo de 30 láminas dobladas en dos mitades, lo cual le confiere el aspecto de un breve libro o folleto grueso desplegable. La denominación la recibe por tanto de su constitución, según la definición del sustantivo *atlas*: Colección de láminas descriptivas pertenecientes a ciertas disciplinas, y que suele aparecer encuadrada como libro (s. v. *atlas*, acepción 2 DRAE). En realidad consta de 68 páginas más la portada y la contraportada, y dos páginas más, insertas antes de la Lámina 30, con un breve glosario de nombres de algunos documentos de uso frecuente, una relación de palabras homónimas, además de una escueta *Fe de erratas*. Todo el espacio está aprovechado al máximo en cada lámina, de manera que la solapa plegada de la portada no queda en blanco sino que se completa con un texto, a modo de introducción, que lleva por título *Novedad pedagógica*, en el que la autora manifiesta la finalidad y principios didácticos del AG.

Consideramos especialmente significativo el hecho de que Ruiz Robles exponga en unos breves párrafos los que entiende como elementos esenciales de esta obra, que podríamos resumir en las características de claridad, facilidad, sistematización y dinamismo. Destacamos que el título de estas palabras preliminares figura como reclamo, publicitando la aportación novedosa de la obra —nótese que no se trata, por tanto, de un prólogo al uso, ni de ningún tipo de advertencia previa—, con lo que la singularidad del *Atlas* se manifiesta también en la voz de su autora y editora^[13]. Ella misma subraya los elementos esenciales en los que podremos encontrar la inventiva de esta obra, que no es mecánica ni técnica, pero que asegura un aprendizaje efectivo y rápido:

Con un selecto **orden** de las palabras se expresan las ideas **claras y completas**. La perfecta **unión** de los miembros de cada serie **enlazan** los conceptos formando una **trabazón sistemática** que fija y evoca las ideas, con lo que se consigue fácilmente, en tiempo corto, el **éxito gramatical** del idioma español y grandes facilidades para **extranjeros**.

[AG, solapa de la portada, negrilla en el original]

Sistematicidad, engranaje de conceptos e ideas, pero, sobre todo, síntesis, ya que se trata de una obra exenta de retórica y de explicaciones, con evidente

13 Como ha señalado Mateu Serra (2012: 121), los textos introductorios de los manuales de lengua y literatura castellana publicados entre 1931 y 1969 no son ajenos a los mecanismos del juego retórico y la connotación, de manera que recurren a la exaltación de lo enunciado, empleando una adjetivación profusa. Como vemos, la aportación de Ruiz Robles no se aparta de esta costumbre propia de su época.

pretensión de cientifismo, de ahí la presentación en forma de atlas, al modo en que era y aún hoy es habitual ver expuestos conocimientos de áreas de ciencias clásicas, como por ejemplo la Anatomía. Es el carácter sintético, uno de los elementos esenciales de la obra, lo que justifica que la autora del AG —en sus ediciones de 1958 y 1970— aparezca mencionada entre otros autores de obras de gramática española por José Polo (2012: 591-2) en su acercamiento a la *Gramática* de Manuel Seco:

Tras pasar de refilón, en mi memoria, por diversas obras de gramática española sintéticas y con personalidad muy definida, [...] dos de ellas con carácter lúdico o similar (Samuel Gili Gaya, Francisco Fernández Colinas, Bernard Pottier, Antonio Domínguez Hidalgo, José G. Moreno de Alba, David Feldman, Lisardo Rubio, Vicente Zaragoza Sesmero, Ricardo Arias, Olga Díaz González, Antonio Luis Baig Nogués; Ángela Ruiz Robles, con atlas gramaticales en 1958 y 1970; [...]).

Ignoramos si con las palabras “carácter lúdico o similar” se refiere Polo a los atlas gramaticales de Ruiz Robles, parece que la puntuación del párrafo podría hacer pensar que sí; el caso es que para la autora, según el texto de la solapa, el *Atlas*, por su presentación “y su **carácter dinámico** es un **juego científico**, relaciona lo que antecede y sucede, los efectos y las causas” (AG, solapa de la portada, negrilla en el original).

El interés didáctico de unas definiciones escuetas y claras, de clasificaciones exactas (acordes con la pretensión científica manifiesta de Ruiz Robles), aparece mencionado en la misma época de circulación del *Atlas* entre las ideas para una didáctica de la lengua y literatura españolas de la guía metodológica de referencia —creemos que vale la pena reproducir la cita, a pesar de la extensión— (Seco Reymundo, 1961: 93):

Si la enseñanza de la lengua no equivale a enseñanza de la Gramática y si la que interesa es aquélla y no ésta, es indudable que la necesidad de una enseñanza de la Gramática estará siempre en función de su servicio a la enseñanza de la lengua. De aquí se deduce la necesidad de que el estudio gramatical se reduzca a los límites mínimos. Ante todo es preciso que la Gramática deje de ser un catálogo de términos; siempre que sea posible simplificar la nomenclatura, debe aprovecharse la oportunidad. Claro es que la tradición, y sobre todo la tradición de los exámenes, obliga a enseñar muchas cosas cuya utilidad es más que problemática; pero siempre cabe hacer reducciones. En esta misma dirección, algunos pedagogos han pedido que se supriman definiciones y clasificaciones. Pero esto no es simplificar. Creo indispensable que el alumno lleve dentro de su memoria un concepto bien claro de

las entidades gramaticales que ha de manejar, y ese concepto claro sólo es posible amarrado a una definición perfectamente comprendida en todas sus partes. [...] Por esto, lo que hay que hacer no es suprimir las definiciones, sino sustituir las confusas y abstractas por otras breves y diáfanas. Ciertamente no es fácil reducir a una fórmula clara y breve una noción gramatical, como no sea a costa de la exactitud.

El grueso del contenido del *Atlas* se distribuye, como avanzábamos más arriba, en 30 Láminas, cada una de las cuales contiene, en disposición de cuadros sinópticos, de resúmenes en recuadros y de tablas, la materia correspondiente a las partes tradicionales de la gramática —Prosodia, Ortografía, Morfología y Sintaxis—, encabezadas por una presentación de conceptos generales de la lingüística: las lenguas, el lenguaje y el signo.

La macroestructura y disposición de las láminas del *Atlas*, por una parte, y la micro-articulación del contenido dentro de cada una de ellas, por otra, demuestran que Ruiz Robles estaba al día en materia de teoría gramatical y su didáctica, y más concretamente, de gramática española. Sin pretensión de exhaustividad, mencionamos a continuación dos características reseñables a este respecto: el concepto de gramática y su división (Lámina 5) y las partes de la oración (Lámina 6).

En cuanto a la definición de gramática, como es sabido uno de los parámetros de referencia en el estudio de la Historia de la gramática española, la presentación de Ruiz Robles nos reseña la dualidad en la concepción de la disciplina, entendida como ciencia —estudia los principios comunes de las lenguas con sus fundamentos históricos— y como arte —nos da las reglas que nos enseñan con propiedad un idioma—, a la vez que ofrece un apunte con la etimología del término. La Gramática se divide en cuatro ámbitos: Prosodia o Fonética, Ortografía, Analogía o Morfología y Sintaxis. Nótese que el *Atlas* no desecha la terminología tradicional (Prosodia, Analogía), a la vez que incorpora la nomenclatura moderna (Fonética, Morfología); en realidad el ámbito de la Prosodia incluye los de la Fonética y la Ortología, como se puede apreciar en el esquema de la contraportada (FIGURA 4).

Las partes de la oración se agrupan en variables (nombre, pronombre, artículo, adjetivo y verbo) e invariables (adverbio, preposición y conjunción). Coherentemente, la interjección queda fuera de este segundo grupo, y se recoge en la Lámina 22 como cierre de la Morfología, tras la preposición^[14]. Tanto el *Compendio* de la RAE (1931: 121) como los manuales de gramática coetáneos

14 En la Lámina 21 hay una corrección en la lista de “Partes invariables”, entendemos que la tachadura suprime la interjección de entre ellas.

recogen que “La interjección no es propiamente ninguna parte de la oración, sino que está al margen de ella” (Seco, 1958: 117).

Como corresponde a una obra de contenido “gramatical” y planteamiento “científico”, no hay textos literarios reproducidos que encabecen cada lámina o lección, pero sí un listado de “lecturas y recitaciones” en la solapa de la contraportada, desglosado en las recomendadas para el primer curso y las recomendadas para cursos sucesivos. No es objetivo de estas páginas el análisis de la selección de textos propuesta, pero sí mencionaremos que con este conjunto de textos sugeridos para el trabajo de clase el AG se inscribe en el plan de estudios de 1957, con el que el Ministerio de Educación Nacional incorpora una novedad didáctica procedente de la tradición pedagógica francesa^[15].

El AG incluye además unas escuetas —pero claras y básicas— “indicaciones metodológicas” en la contraportada, siempre en su estilo sintético, acorde con toda la obra. Destacamos en este aspecto metodológico la consideración tanto de la práctica de la expresión oral (resúmenes orales) como de la expresión escrita (redacciones y descripciones, cartas y resúmenes). No quedan fuera, como era de esperar de acuerdo con la práctica docente del momento, las lecturas y recitaciones en voz alta (para corregir los defectos de expresión y para tener en cuenta las pausas), los ejercicios de vocabulario, el manejo del diccionario, así como dictados “cortos, sencillos”.



Figura 4. Contraportada de *El primer Atlas Gramatical*

15 Véanse la periodización y las características reseñadas por López Ferrero (2012:101-102) así como el panorama intelectual y académico que traza Battaner (2012: 540-554) para esta época.

Son elementos esenciales para el diseño como atlas algunos aportes visuales que incorpora esta obra, que le confieren un carácter original y singular en el panorama de la gramaticografía didáctica del siglo pasado. Nos referimos a ellos a continuación comentando brevemente su sentido.

- a) Índice final en la contraportada a modo de mapa del conjunto de láminas, en el que el color y los números de cada rectángulo remiten a las láminas a que hacen referencia.
- b) Tratamiento cromático. Importancia del color como elemento organizador que ayuda a sistematizar en dos ámbitos:
 - a. en el fondo de las láminas para indicar la progresión en el estudio y facilitar la localización de los temas (rojo, anaranjado, verde, amarillo, azul, blanco).
 - b. en las líneas empleadas en los esquemas (rojas para el primer curso y azules para una ampliación en cursos sucesivos); también en algunas escuetas anotaciones o ampliaciones, en rojo (más básicas) y en azul (más avanzadas).
- c) Cuadros sinópticos como visualización preferida para la mayor parte del contenido de cada lámina. Según definición de la Real Academia, *cuadro sinóptico* es la “exposición de una materia en una plana, en forma de epígrafes comprendidos dentro de llaves u otros signos gráficos, de modo que el conjunto se puede abarcar de una vez con la vista” (DRAE, s.v. *cuadro sinóptico*). Podemos establecer un claro paralelismo didáctico entre el recurso a los cuadros sinópticos en la segunda mitad del siglo pasado y la moda actual del uso de mapas conceptuales en la docencia, como técnica de síntesis preferida para exposición y estudio de los temas.
- d) Párrafos y apartados insertos en recuadros de borde negro en los que se reparte el contenido de la Ortografía a lo largo de diversas láminas.
- e) Empleo significativo de mayúsculas y minúsculas en los cuadros sinópticos para establecer la correspondencia entre categorías mayores (en mayúsculas) y explicaciones y categorías menores (en minúsculas).
- f) Aprovechamiento coherente y científico de la tipografía en redonda (para el texto base), negrita (para clases, unidades y categorías menores) y cursiva (para los ejemplos).

Tras nuestro recorrido, queda patente la singularidad de este *Atlas*, tanto en el esfuerzo de síntesis y selección del contenido, sobre el que será necesario volver con más detalle, como, sobre todo, en la macroestructura y micro-

articulación visual de los elementos, que lo convierten en una obra “**extensa** y **condensada** en resúmenes sinópticos, que facilitan la mirada de conjunto, estimula el interés, haciendo al estudio **agradable** y **afectivo**” (Ruiz Robles, 1958: solapa de la portada, negrilla en el original).

Reflexiones finales. Innovación pedagógica para el cambio

En los últimos años del siglo XX aparecieron los primeros soportes electrónicos para la lectura de libros, si bien hace más de sesenta años la maestra Ángela Ruiz Robles ya se había planteado construir un soporte mecánico que permitiera integrar diferentes libros y contenidos, un dispositivo multimodal de sencillo manejo y fácil de transportar. No es nuestra intención proponer que exista una vinculación directa —ni indirecta— demostrable entre las invenciones de Ruiz Robles y los sucesivos avances tecnológicos de las últimas décadas, pero sí queremos, desde luego, insistir en el carácter visionario de sus proyectos patentados, en especial el de una enciclopedia mecánica. No cabe duda de que Ruiz Robles se adelantó a su tiempo, demostrando una visión de futuro que no encontró apoyo suficiente en el contexto técnico, científico o pedagógico del momento.

En una de las numerosas entrevistas publicadas a la maestra e investigadora, cuando se le pregunta por las propiedades de los libros mecánicos que la autora patenta, contesta:

Las propiedades de los libros audiovisuales son las siguientes y muy interesantes: Aptos para todos los idiomas, toda clase de libros —ciencias y letras; son únicos e internacionales, facilitan el trabajo autodidáctico a profesores y alumnos en toda clase de estudios básicos y superiores, en cualquier grado. Ahorran energías intelectuales y físicas; fácil manejo, coste aminorado y peso insignificante.

[*El Correo Gallego*, 3 de agosto de 1962: “Enseñar con el mínimo esfuerzo”]

La reflexión básica que nos hacemos es la de que la implementación tecnológica que suponían los libros mecánicos llevaba asociada, en los planteamientos de Ruiz Robles, un conjunto de propuestas pedagógicas novedosas. Su concepción del *Atlas* hubiera adquirido pleno sentido en el interior de la *Enciclopedia Mecánica*, para la que estaba previsto implementarlo. No estamos ante la innovación por la innovación o, en palabras más actuales, ante la tecnología por encima de todo. Pensemos que el recorrido científico vivido por Ruiz Robles no fue estéril, a pesar de que viera frustradas sus expectativas de comercializar la *Enciclopedia Mecánica*.

La incorporación de las nuevas tecnologías al proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas es imprescindible en el momento actual de la disciplina, en la formación docente tiene que ir acompañada de una profunda conciencia crítica, que nos proponemos favorecer a través del análisis de la gramaticografía didáctica de épocas recientes. En lo que se refiere al tema que tratamos en esta contribución podemos, pues, llegar por lo menos a las siguientes conclusiones:

- Patente preocupación pedagógica de la maestra Ángela Ruiz Robles en todos los ámbitos de estudio, también ante la enseñanza de la lengua y la gramática, encaminada a facilitar el aprendizaje a través de medios tecnológicos. Su prioridad era la de adaptar los materiales y sus inventos a las necesidades concretas del alumnado, de manera que simplificasen e hiciesen más eficiente la materia de estudio de que se tratase.
- Importancia de la inventiva de Ruiz Robles en cuanto a implementación de tecnología y enseñanza, un ámbito en el que fue precursora indiscutible.
- Comprobación de que la reflexión a propósito de la renovación de materiales y soportes didácticos en perspectiva histórica permite plantear una innovación educativa *con cambio*.

Obras de Ángela Ruiz Robles publicadas

(Fuente: *Álbum de mulleres da cultura galega* por Valle Regueiro)

Ortografía castellana práctica, A Coruña, Moret, 1940.

Ortografía castellana rápida, A Coruña, Moret, 1940.

Breve mecanografía al tacto, A Coruña, Moret, 1941.

Extracto taquigráfico rápido, A Coruña, Moret, 1941.

Gramática y narraciones históricas, A Coruña, Moret, 1941.

Taquigrafía martiniana abreviada moderna: sistema nacional, basado en la gramática del idioma, A Coruña, Moret, 1941.

Breves aclaraciones taquigráficas, A Coruña, Moret, 1944.

Esquema taquigráfico y mecanográfico, A Coruña, Moret, 1944.

Mapa científico gramatical, A Coruña, Moret, 1944.

El mejor regalo: ortografía, Madrid, Castro, 1946.

Ortografía, Madrid, Castro, 1946.

Ortografía amena e instructiva, Madrid, Castro, 1946.

El primer atlas gramatical del idioma español, Ferrol, Elmaca, 1958.

El primer mapa y atlas lingüístico gramatical, Madrid, Burotel, 1970.

Libros mecánicos, A Coruña, Burotel, 1970.

Taquigrafía aplicada a la máquina taquimecanográfica, Madrid, Burotel, 1970.

Premios y reconocimientos

(Fuente: *Álbum de mulleres da cultura galega* por Valle Regueiro)

1947 Se le otorga la **Cruz de Alfonso X el Sabio** en reconocimiento a su carrera profesional.

1949 El Registro de la Propiedad Industrial le concede la Patente de Invención de la *Enciclopedia Mecánica*.

1952 Medalla de Oro y Diploma en 1ª Exposición Nacional de Inventores Españoles.

1956 Ministerio de Educación Nacional Lazo de la Orden de Alfonso X el Sabio.

1957 Óscar a la invención en la Feria Oficial y Nacional de Zaragoza.

1957 Medalla de Bronce en la Exposición Internacional de Bruselas.

1958 Bruselas.- Medalla de Bronce por las novedades pedagógicas.

1959 Es nombrada gestora Delegada de la Agrupación Sindical de Inventores españoles.

1963 Medalla de Plata en la Exposición Internacional de Invenciones de Bruselas.

1964 Diploma y Medalla en Sevilla.

1970 Exposición en el Salón de la Inventiva en el Palacio de Cristal de Madrid.

1973 Es nombrada **Jefa provincial de la Federación Politécnica Científica de la Inventiva Internacional**.

1998 Se coloca en la fachada del CEIP Ibáñez Martín una placa conmemorativa con su nombre.

2008 El Museo Pedagógico de Galicia (MUPEGA) incluye a Ángela Ruiz Robles en la muestra “Mestras: unha biografía repleta de soles”.

Referencias bibliográficas

BATTANER, María Paz (2012): “Y por algo había que empezar: la metodología didáctica de la lengua y la literatura en 1961”, en Félix Rodríguez González (ed.), *Estudios de Lingüística española. Homenaje a Manuel Seco*, Alicante, Publicaciones de la U. de Alicante, pp. 537-560.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001²².

El Correo Gallego (3 de agosto de 1962): “Enseñar con el mínimo esfuerzo”.

El Ideal Gallego (18 de diciembre de 1925): “Ángela Ruiz Robles”.

LÓPEZ FERRERO, Carmen (2012): “Didáctica de la gramática española en la educación secundaria del siglo XX”, en Neus Vila Rubio (ed.) (2012), pp. 83-106.

MATEU SERRA, Rosa (2012): “Los manuales de lengua y literatura castellanas de secundaria a través de sus prólogos”, en Neus Vila Rubio (ed.) (2012), pp. 107-126.

- MARTÍN LATORRE, Rosa M^a (2013): “Procedimientos pedagógicos mecánicos para la enseñanza general”, en MEC 2013, pp. 7-39.
- MEC 2013 = MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD (2013): *Ángela Ruíz Robles y la invención del libro mecánico*, Madrid, Ministerio de Economía y Competitividad.
- MENAYA MORENO, M^a José (2012): “Ángela Ruíz Robles: la maestra que imaginó los libros del futuro”, en MEC 2013, pp. 41-54.
- MENDEZ LOIS, M^a José (coord.) (2009): *Mulleres na educación en Galicia*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia e Museo Pedagóxico de Galicia.
- MILLÁN GARCÍA, Rosa (coord.) (2010): *Ferrol en feminino II. Primeiros pasos na educación das mulleres en Ferrol do século XVIII ao XX*, Ferrol, Concellería da Muller do Concello de Ferrol.
- NAVARRO SANDALIAS, Ramón (1990): *La enseñanza primaria durante el franquismo (1936-1975)*, Barcelona, PPU.
- PÉREZ DE LA FUENTE, María Teresa (1970): *Tecnología aplicada a la enseñanza*, Diario Ya, miércoles 7 de octubre de 1970, Año xxxvi, nº 10.053.
- POLO, José (2012): “La Gramática de Manuel Seco (primer acercamiento sistemático personal impreso)”, en Félix Rodríguez González (ed.), *Estudios de Lingüística española. Homenaje a Manuel Seco*, Alicante, Publicaciones de la U. de Alicante, pp. 585-597.
- PORTO UCHA, Ángel S. (2005): *La institución libre de enseñanza y la renovación pedagógica en Galicia (1876-1936)*, A Coruña, Edicións O Castro.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1931): *Compendio de la gramática de la lengua española: dispuesto para la segunda enseñanza*, Madrid, Espasa-Calpe.
- RODRÍGUEZ FÓRTIZ, M. J. (2011): *Conferencia. Ángela Ruíz Robles, la precursora del e-Book*. Granada, Biblioteca de la ETSIT, 26 de octubre de 2011.
- ROJAS ROMERO, E. (2010): “El libro mecánico, precursor del libro digital, nació en 1949 y su inventora fue una maestra de El Ferrol”, *Marchamos. Revista de comunicación interna de la oficina española de patentes y marcas*, 39, pp. 20-21.
- RUIZ ROBLES, Ángela (1958): *El primer Atlas gramatical Del idioma español con grandes facilidades para extranjeros*, Ferrol, Elmaca.
- SECO, Rafael (1958): *Manual de gramática española*, 3^a edición, revisada y ampliada por Manuel Seco, Madrid, Aguilar.
- SECO REYMUNDO, Manuel (1961): *Metodología de la lengua y la literatura españolas en el Bachillerato*, Madrid, Dirección General de Enseñanza Media.
- SWIGGERS, Pierre (2009): “La historiografía de la lingüística: Apuntes y reflexiones”, *Revista argentina de historiografía lingüística 1*, Disponible en línea: <[http://www.rahl.com.ar/Revistas/I%20-%202009/swiggers-RAHL-\(1\)2009.pdf](http://www.rahl.com.ar/Revistas/I%20-%202009/swiggers-RAHL-(1)2009.pdf)>
- SWIGGERS, Pierre (2012): “Historiografía de la gramática didáctica: apuntes metodológicos con referencia a la (historia de la) gramática española y francesa”, en Neus Vila Rubio (ed.) (2012), pp. 39-82.

- VALLE REGUEIRO, Luis: *Ángela Ruíz Robles. Mestra exemplar, escritora e inventora no eido da didáctica. Biobibliografía*. Centro de documentación dixital *Álbum de mulleres* (Consello da cultura galega). Disponible en <<http://www.culturagalega.org/album/detalle.php?id=87>>
- VEZ JEREMÍAS, José Manuel (2011): “Reflexiones surgidas del Máster de Secundaria en torno a demandas innovadoras de la educación lingüística”, *@tic. Revista d’innovació educativa*, julio-diciembre 2011, Monográfico Lengua y lingüística en educación, pp. 31-43.
- VILA RUBIO, Neus (2012): “Gramátia y pedagogía en la España del siglo XX (1907-1970): contexto y experiencias”, en Neus Vila Rubio (ed.) (2012), pp. 39-82.
- VILA RUBIO, Neus (ed.) (2012): *Lengua, literatura y educación en la España del siglo XX*, Bern, Peter Lang, Universidad de Lleida.

Enseñar, educar e investigar son tareas que las sociedades contemporáneas abordan con una creciente perspectiva global, con dificultades y soluciones que a menudo trascienden la eficacia de las respuestas locales. Esta reflexión constituye el punto de partida del Área de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos de la Universidade do Minho al asumir la organización del XIV Congreso de la Sociedad Española de Didáctica de Lengua y Literatura (SEDLL). Con el desafío de crear un espacio de discusión e intercambio científico e intercultural, que nos aproxime a la realidad didáctica y educativa del mundo hispano y lusófono, con sus semejanzas y paralelismos, pero también con sus singularidades e identidades, se presentaron varias propuestas que, en forma de comunicaciones y seminarios, nos ofrecieron un panorama amplio de la didáctica de las primeras y segundas lenguas y literaturas, la aplicación de las tecnologías a la enseñanza o la orientación de las políticas educativas.